

Сохранение когнитивной информации при переводе научно-популярного текста по хирургии

Научный руководитель – Серебрякова Светлана Васильевна

Наконецная Софья Олеговна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: blackfox2016@yahoo.de

На сегодняшний день в сфере медицинских исследований немецкий язык занимает лидирующее место, при этом популяризация достижений в данной области необходима не только для немецкоязычной аудитории, но и для представителей других лингвокультур. Задача данного исследования - выявление транслатологических особенностей когнитивной информации в научно-популярном тексте по хирургии. Материалом анализа послужили статьи по хирургии, размещённые на сайте www.sueddeutsche.de, и их перевод на русский язык.

Акцент в нашем исследовании сделан на научно-популярном подстиле, прагматика которого обусловлена тем, что он «является источником научных знаний для широкого круга читателей» (Баранова, 1995: 11). В целях популяризации научных знаний для специалистов в данном подстиле используется в их взаимодействии три вида информации: когнитивная, эмоциональная и оперативная. Устойчивость типологических признаков научно-популярного подстиля обусловлена, прежде всего, доминированием в тексте именно когнитивной информации, поэтому наше исследовательское внимание сфокусировано на определении ее лингвопрагматических и переводческих особенностей.

Языковые средства, с помощью которых когнитивная информация оформляется в исходном тексте и сохраняется в тексте перевода, подразделяются, согласно классификации И. С. Алексеевой (2012: 267-268), на 6 подгрупп.

Первую подгруппу образуют языковые средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации, такие как аббревиатуры, скобки и двоеточия, а также средства, передающие логические отношения между различными понятиями, например, генитивные определения и придаточные определительные. Так, в рассматриваемом тексте встречаются аббревиатуры названий нескольких университетов в Германии, для которых в русском языке нет общепринятых сокращений. Перевод подобных номинаций осуществлялся поэтапно: на первом этапе было дешифровано сообщение (т.е. определена исходная форма аббревиатуры), на втором этапе было найдено русское соответствие посредством калькирования, например: *TU* <http://www.sueddeutsche.de/thema/M%C3%BCnchen> - *Мюнхенский технический университет*. Генитивные определения и придаточные определительные, использованные в тексте оригинала, не требовали особого переводческого решения и в большинстве случаев были переведены на русский язык при помощи аналогичных конструкций.

Вторую подгруппу средств, оформляющих когнитивную информацию, образуют термины. Несмотря на то, что термины имеют, как правило, устойчивые эквиваленты в других языках, при их переводе необходимо учитывать их принадлежность к соответствующей терминологической системе. Значимой для нашего анализа можно считать следующую рекомендацию Т. А. Казаковой относительно правил сегментации текста для перевода: «Если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы

перевода должен лежать весь исходный текст» (Казакова, 2002: 36). К примеру, в исследуемом нами тексте использована лексема *die Entbindung*, которая является термином в нескольких областях знания и, соответственно, в зависимости от её принадлежности к той или иной терминологической системе она будет переводиться по-разному: в юриспруденции - *освобождение от обязанности или присяги*, в геологии - *распад связей*, а в тексте по медицине как объекте нашего анализа этот термин имеет эквивалентное соответствие *родоразрешение* или *роды*, перевод этого слова был осуществлен посредством конкретизации.

Третью подгруппу оформляющих когнитивную информацию средств образует нейтральная лексика, выступающая в качестве однородного фона для терминологии. Четвёртая подгруппа - это синтаксические средства, обеспечивающие объективность подачи информации, важное место в числе которых принадлежит страдательному залогу. Научно-популярному подстилю русского языка использование пассива свойственно практически в той же степени, что и в немецком языке, поэтому в большинстве случаев грамматическое значение страдательного залога сохраняется в тексте перевода с высокой степенью эквивалентности: *... das erste Kind überhaupt, dem zwei neue Hände transplantiert wurden - ... стал первым в мире ребёнком, которому были трансплантированы кисти обеих рук.*

Пятая подгруппа средств формирует атемпоральный характер научно-популярного текста. В первую очередь, атемпоральность характеризуется преобладанием глаголов в настоящем времени: *Der Dermatologe leitet... die deutschlandweit einzige Spezialsprechstunde - Врач-дерматолог проводит... единственный в Германии специальный амбулаторный приём; Diese Metalle stecken beispielsweise in Zahnimplantaten... - Эти металлы могут содержаться, например, в зубном имплантате.* При переводе оказались востребованы лексическое добавление и калькирование.

Шестая подгруппа состоит из таких средств, придающих тексту абстрактность, как например, сложные слова, часто встречающиеся в рассматриваемом тексте и переведённые на русский язык путём калькирования: *Metallallergie - аллергия на металл, Implantatoberfläche - поверхность имплантата, Körpergewicht - вес тела* и мн. др.

Таким образом, для достижения предъявляемого к переводу текстов научно-популярного подстиля высокого уровня эквивалентности с целью решения прагматической задачи исходного текста при переводе обязательной является полная и точная передача представленной в исходном тексте когнитивной информации. При оценке перевода именно сохранение прагматики исходного текста без информационных потерь является главным критерием его успешности.

Источники и литература

- 1) 1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с.
- 2) 2. Баранова, И. И. Функциональные особенности научно-популярных текстов : автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.01 / Баранова Ирина Ивановна. – М., 1995. – 18 с.
- 3) 3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: уч. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2002. – 320 с.